



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 64 (1966), p. 213-223

Gérard Viaud

Bibliographie de Mgr. Jacob Muyser.

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711707	????? ?????????? ??????? ??? ?? ????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
????? ??? ? ??????? ??????? ?? ??????? ?????????? ????????????		
????????? ??????? ??????? ?? ??? ??????? ??????:		
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

# BIBLIOGRAPHIE DE MGR. JACOB MUYSER

PAR LE  
R. P. GÉRARD VIAUD

## LES ÉCRITS DU QOMMOS JACOB MUYSER

En exergue de son livre « Face à l'Apostolat Copte », le Qommos Jacob MUYSER écrivait :

« Je regarde attentivement vers le passé pour y découvrir des leçons.  
J'interroge le passé pour mieux m'orienter vers un Apostolat d'avenir.  
Je tiens à la Tradition, base commune, pour mieux réparer les liens rompus.  
Je recule de quelques pas, pour mieux avancer.»

Et il consacra toute sa vie missionnaire en Egypte pour réaliser ce programme au service de l'Eglise Copte.

\* \* \*

Le Qommos Jacob MUYSER naquit le 9 mai 1896 à La Haye, en Hollande. Il fit ses études secondaires au Collège des Pères Jésuites de Katwijk et au Collège des Nobertains de Heeswijk. Il fit ses études de Philosophie et de Théologie chez les Pères Blancs de Boxtel et à l'Université de Fribourg en Suisse. Ensuite il entra dans la Société des Missions Africaines de Lyon et s'embarqua pour l'Egypte le 28 août 1920. Il fut ordonné prêtre à Alexandrie le 20 février 1921.

Dès lors il exerça son apostolat auprès des Coptes dans le Delta du Nil et en particulier à ZAGAZIG et à FAQUOUS dont il fut le curé.

Il fut ordonné Hégomène à FAQUOUS par Sa Béatitude Anba MARCOS II, Patriarche Copte Catholique d'Alexandrie, le 8 juillet 1945.

Il fut délégué par le Patriarche Copte Catholique au Congrès Eucharistique International de Barcelone en Espagne, en 1952, pour y représenter l'Eglise Copte d'Egypte.

En septembre 1955 il participa au Congrès de Papyrologie à Vienne en Autriche et c'est à son retour à Rome, alors qu'il poursuivait ses recherches à la Bibliothèque Vaticane, qu'il rendit son âme à Dieu, le 16 avril 1956, il y a dix ans.

\* \* \*

Dans ses recherches scientifiques ou pastorales sur le Christianisme et la vie chrétienne en Egypte, le Qommos Jacob MUYSER toucha à presque tous les domaines de la « coptologie » : linguistique, art, archéologie, hagiographie, histoire, liturgie, monachisme, géographie, bibliographie, etc.

Il a beaucoup publié, ainsi que va le montrer la liste bibliographique qui va suivre, mais ses études, ses relevés de manuscrits, et ses écrits encore inédits restent nombreux.

#### 1928

1. — Het Heilig Offer in den Koptischen Ritus volgens den H. Basilius den Groote.  
NIJMEGEN 1928, 64 pages.

#### 1930

2. — De Islam in Egypte, dans : *Coll. Xaveriana* (Maandschrift) No. 74, février 1930,  
N° 2, 23 pages.
3. — (La Virginité), dans : الصلاح (La Virginité) — octobre 1930, p. 15-19 et novembre  
1930, p. 10-14.

#### 1931

4. — (La Virginité et l'Ancien Testament) dans : الصلاح (La Virginité et l'Ancien Testament) — janvier 1931, p. 13-14.
5. — Homélie de Saint Jean Baptiste, dans : *Le Muséon*, 1931, LXIV, p. 235-254.

#### 1932

6. — Le nouvel an chez les anciens égyptiens, dans : *Rayon du Canal de Suez* :  
5<sup>e</sup> année, N° 9, septembre 1932, p. 216-218, et dans : *Echo des Missions Africaines de Lyon*, 1932, p. 219-221.

7. (Jean François CHAMPOILLION : كاشف الكتابة واللغة الهيروغليفية — Le déchiffrement de l'écriture et de la langue des hiéroglyphes) à l'occasion du centenaire de sa mort, avec une préface de FIKRI ABBAZA, Zagazig, septembre 1932, 44 pages.

1933

8. (عيد النطاس عند نصارى مصر — fête de l'Epiphanie chez les chrétiens d'Egypte) dans : janvier 1933, p. 20-26.
9. (explication de la Bible) dans : février 1933, p. 63-66.
10. (explication de la Bible) dans : mars 1933, p. 94-97.
11. (عيد وجود الصليب — fête de la découverte de la Croix) dans : mars 1933, p. 110-121.
12. (explication de la Bible) dans : avril 1933, p. 148-150.
13. (Sainte Marie l'Egyptienne, l'ascète, la fleur parfumée du désert) dans : avril 1933, p. 175-183.
14. (Entrée du Christ en Egypte), dans : mai 1933, p. 221-241
15. (الملائكة ميخائيل — l'ange Michel) dans : juin-juillet 1933, p. 281-313.
16. — A la mémoire de Champollion, dans : *Echo des Missions Africaines*, juin-juillet 1933, p. 141.
17. (explication de la Bible) dans : octobre 1933, p. 395-399.
18. (الناؤسوفيا — la théosophie) dans : novembre 1933, p. 432-437.
19. (explication de la Bible) dans : novembre 1933, p. 456-459.
20. (شهادة يوحنا المعمدان بن زكريا ونبي العلي — martyre de Jean Baptiste fils de Zacharie et prophète du Très Haut) dans : décembre 1933, p. 492-501.

1934

21. (conférence pour la fête d'Anba Pacôme) محاضرة . . . في عيد الأنبا باخوميوس — Le Caire, 13 mai 1934.

1935

22. — Maria's Heerlijkheid in Egypte : *een studie der Koptische Maria literatur* : deel I  
Utrecht 1935.

1937

23. — Des vases eucharistiques en verre dans : *Bulletin de l'Association des Amis de l'Art Copte*, T. III, 1937, p. 9-28.

24. — Le Samedi et le Dimanche dans l'Eglise et la Littérature Coptes (extrait du Martyre d'Apa Epima, par Toco MINA, p. 89-111). Service des Antiquités d'Egypte, Le Caire, 1937.

1943

25. — Notice sur l'identification d'Apa SIÔN, martyr copte, dans : *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte*, T. IX, 1943, p. 79-92.

26. — Ermite pèlerinant et pèlerin infatigable : fragment arabe de la vie inédite d'Anba HARMÎN, racontée par son compagnon de voyage APÂ HÔR de PREHT, dans : *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte*, T. IX, 1943, p. 159-236.

1944

27. ذكرى القديس كيرلس الكبير « عود الإيمان » — (commémoration de Saint Cyrille le Grand, pilier de la Foi). A l'occasion du quinzième centenaire de sa mort : 3 Abib 160 des Martyrs, 10 juillet 1954 Anno Domini, dans : *Kyrilliana*, édité par le Séminaire Franciscain Oriental de Guizah, édition du Scribe Egyptien, Le Caire 1947, p. 133-146 (arabe), et dans : الصلاح octobre 1944, p. 304-320.

28. — Contribution à l'étude des listes épiscopales de l'Eglise Copte, dans : *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte*, T. X, 1944, p. 115-176. Cette contribution complète le recueil des listes épiscopales de l'Eglise Copte, édité par H. MUNIER, Le Caire, 1943.

1947

29. تمثيل المسيح في نظر الكنيسة القبطية — (le crucifiement du Christ selon l'Eglise Copte) dans : رسالة مار مينا : avril 1947, p. 37-45.

30. آثار اللغة القبطية في أسماء أولادنا في خطير — (les traces de la langue copte dans les noms de nos enfants sont en danger) dans : رسالة مار مينا : septembre 1947, p. 39-58.

1948

31. — (une histoire glorieuse passée, et les traces d'un monachisme disparu) dans : رسالة مار مينا mai 1948, p. 84-144.

1949

32. — . . . ! (en marge du monachisme . . . هل ننسى ! . . .) pour le rétablissement du monachisme dans l'Eglise Copte Catholique, dans : صديق الکاهن avril-mai 1949, p. 25-29.
33. — (suite) dans صديق الکاهن : juin-juillet 1949, p. 16-19.
34. — (pensées de la fête du Nairouz) . Considérations sur les réformes à faire dans l'Eglise Copte Catholique : retourner à la véritable liturgie copte et ne pas imiter la liturgie latine ; dans : صديق الکاهن septembre 1949, p. 12-22.
35. — (la fête du Nairouz : وداع — واستقبال — واستبشر — عيد النیروز) dans : رسالة الحبة september 1949, p. 457-463.
36. — (ce qu'un Copte a écrit pour la première fois en langue arabe sur le prêtre : texte de SEVERE IBN AL MUQAFFA', d'après Nombres XIII : 6-8 et XVIII : 19-25) dans : صديق الکاهن octobre 1949, p. 3-9.
37. — (en marge du Synaxaire : le Martyr ABŪ LIMBEH) dans : مجلة هبطة الكنايس novembre 1949, p. 180-184.
38. — (un mot à l'occasion du mois de Kyhak) le retour à notre véritable liturgie est meilleur, plus honorable et plus sûr que d'imiter les autres :  
I. Raisons pour lesquelles les Coptes Catholiques devraient reprendre l'office de Kyhak, mois de Marie Copte : analyse détaillée de cet office ; dans : صديق الکاهن novembre 1949, p. 9-28.
39. — (suite) II. manière dont doit se faire cet office ; dans : صديق الکاهن décembre 1949, p. 21-31. Ces deux articles ont été édités en une brochure séparée et offerte par la revue *Sadek el Kahan* (36 pages).

1950

40. من زكية البريد : عن مشروع الرهبنة القبطية الكاثوليكية الطائفية — (du sac de la poste : sur le rétablissement du monachisme pour la communauté Copte Catholique) dans : صديق الكاهن janvier 1950, p. 14-27.
41. خطرات عيد النطاس الجيد — (pensées sur la fête du Baptême Glorieux) brochure offerte par la revue صديق الكاهن : janvier 1950 (30 pages).
42. كلمة إنصاف : الطقس القبطي مثال الذوق السليم والمشاركة المختلة وعنوان الصفاء والصفح ومرآة الآداب — (un mot en faveur de la liturgie copte) dans : صديق الكاهن février 1950, p. 48-50.
43. اسألوا عن ... واحكموا — خطرات عيد ميلاد المسيح — (renseignez-vous, puis jugez ...) pensées sur la fête de la Nativité du Christ) dans : رسالة الحبة février 1950, p. 77-109.
44. هل ننسى — (oublie-t-on) dans : mars 1950, p. 107-115.
45. من زكية البريد المستعجل عن مشروع الرهبنة القبطية الكاثوليكية الطائفية — (du sac de la poste lettre express : sur le rétablissement du monachisme pour la communauté Copte Catholique) dans : صديق الكاهن mars 1950, p. 77-88.
46. أهيا الكهنة الأجلاء . . . — (διαβάστε τον ιερέα, αποτίστε την επόμενη μέρα) dans : صديق الكاهن avril 1950, p. 110-115.
47. لا غرو أن جمال الحسين المقدسة يتألق نوره في طقوس الكنيسة القبطية — (qu'on ne s'étonne pas que la beauté du Temps Pascal resplendisse dans les rites de l'Eglise Copte) dans : صديق الكاهن : mai 1950, p. 133-140.
48. علينا الحاج فلتتس يستفهم عما هو «التطقيس» وأيضاً هل هو «أصيل» أم «دخيل» على كنيستنا — (notre oncle le pèlerin FALTUS demande des explications sur ATTATQIS : et encore est-ce que c'est «noblesse» ou «étranger» à notre Eglise ) d'après un manuscrit de l'Eglise d'Abu Sargah au Vieux-Caire : *Liturgie 70*, fol. 37 v°-42 r° et 45 r°-v°. FALTUS = Philotheos, vrai copte dans le langage populaire.  
TATQIS = rite avec procession pour l'enfant nouvellement baptisé dans : صديق الكاهن : juin 1950, p. 166-178.
49. — . . . «أبونا توت» يحاسبنا اليوم ! (notre Père «Tut» nous demande de rendre compte aujourd'hui) dans : صديق الكاهن : septembre 1950, p. 196-207.

50. — Un premier essai d'étude sur les vraies valeurs de la prière du moine copte et celle de son Eglise d'après ce que nous possérons actuellement comme sources coptes les plus authentiques, dans : *Les Cahiers Carmélitains*, octobre 1950, p. 84-107.

صديق الكاهن : (pour faire revivre notre langue copte) dans صديق الكاهن : (pour faire revivre notre langue copte) dans *رسالة مار مينا* : أبا بولس البوشى — . octobre 1950, p. 243-254 et novembre 1950, p. 261-267, et décembre 1950, p. 296-309.

52. — Face à l'Apostolat Copte, édition : Saint Marc, Alexandrie 1950.

53. — Face à l'Apostolat Copte, édition : Saint Marc, Alexandrie 1950.

### 1951

54. — خدمة الملائكة القديسين في الطقس القبطي — (le ministère des anges saints dans la liturgie copte) dans صديق الكاهن : janvier 1951, p. 5-9.

لا تؤاخذوني في كلمتي هذه : إن نظام الاحتفال الخاص بليال أعيادنا السيدة الكبرى لا يسر على الوضع — . (excusez-moi pour ces paroles : la célébration propre à nos grandes fêtes de Notre Seigneur durant la nuit ne se fait pas dans beaucoup de nos églises, conformément aux normes de la liturgie copte) dans صديق الكاهن : février 1951, p. 39-42.

56. — وصفة طيبة عجيبة — (ordonnance médicale merveilleuse) 5 baramhat 1667 (mars 1951).

عقيدة منسية وطقس متزوك بلا مبرر فالنزع حق أطفالنا المتعلمين وهو حق شرعاً مقدس — . (croyance oubliée et rite délaissé sans aucune raison : veillons sur le droit de nos enfants baptisés, qui est un droit légal et saint, de communier sous les espèces du vin après le baptême) dans صديق الكاهن : avril 1951, p. 117-121.

58. — بطريركنا المكرم محب الله آبائه — (notre vénéré Patriarche aimant la langue de ses Pères) à l'occasion des 25 ans d'épiscopat de Sa Béatitude Anba Morcos II, Patriarche Copte Catholique d'Alexandrie, Le Caire, 1951, p. 18-21.

59. — Le nouvel an dans l'Egypte Pharaonique, dans : *Le Rayon d'Egypte*, 16 septembre 1951.

60. — Quelques indices sur l'existence de la méditation spontanée « non méthodique » sur la première école de spiritualité chrétienne, celle des pères du Désert ; dans : *Cahiers Carmélitains*, octobre 1951, p. 83-114 ; recensé dans : *Orientalia Christiana Periodica* 17 (1951), p. 506, par A. RAES.
61. — Notre Père le Patriarche de la Prédication de Saint Marc ; dans : *Le Rayon d'Egypte*, 2 décembre 1951.
62. — عيد دخول السيدة الميكل : ١ - في السير القدية - (la fête de l'entrée de Notre Dame au Temple : I. dans les vies anciennes) صديق الكاهن dans : *Neuer Zeitschrift für Missionswissenschaft*, 8 (1952), p. 320-324.
63. — La religieuse parmi les Coptes : l'indispensable et l'idéal. Edition du Foyer Catholique Egyptien, Le Caire 1951 (70 pages) ; recensé dans : *Neuer Zeitschrift für Missionswissenschaft*, 8 (1952), p. 152-153, par G. BASETTI-SANI, et dans *Orientalia Christiana Periodica* 17 (1951), p. 506, par A. RAES.

## 1952

64. — عيد دخول السيدة الميكل : ٢ - في الخطوطات القدية - (la fête de l'entrée de Notre Dame au Temple : II. dans les anciens manuscrits) صديق الكاهن dans : *Neuer Zeitschrift für Missionswissenschaft*, 8 (1952), p. 9-17.
65. — A propos d'un accord possible entre Rome et l'Orient. Réponse à : « Dans les remous d'un vieux concile » dans : *Le Rayon d'Egypte*, 13 janvier 1952, p. 3 et 8.
66. — Nuit célèbre, celle de la fête du Baptême du Christ, ou Epiphanie Copte (II Tubah), dans : *Le Rayon d'Egypte*, 1952, N° 3, p. 4 : N° 4, p. 4.
67. — Saint Isidore de Péluse à la plume d'or, dans : *Le Rayon d'Egypte*, 1952, N° 8, p. 7 : N° 9, p. 6 : N° 10, p. 6 : N° 11, p. 6.
68. — صديق الكاهن (les admonitions liturgiques) dans : *Le Rayon d'Egypte*, février 1952, p. 33-64.
69. — عيد دخول السيدة الميكل : ٣ - في الطقس - (fête de l'entrée de Notre Dame au Temple : III. dans la liturgie) صديق الكاهن dans : *Le Rayon d'Egypte*, mars 1952, p. 87-90.
70. — Notes sur la discipline Eucharistique dans l'Eglise Copte ; dans : *XXXVe Congrès Eucharistique International de Barcelone en 1952*, Session des Etudes,

T. II, p. 727-732, et dans : *Echo des Missions Africaines de Lyon*, 55<sup>e</sup> année, N° 2, p. 25-32, mars-avril 1956.

71. — أبنا مقار القس الاسكندرى في كهفه في الصوم الأربعين المقدس — (Anba Macaire le prêtre Alexandrin dans sa grotte pendant le carême), Le Caire 1952.
72. — Où sont nos icônes, dans : *Les Cahiers Coptes*, N° 1, 1952, p. 23-34.
73. — Survivance du tatouage chrétien en Egypte, dans : *Cahiers Coptes*, N° 2, 1952, p. 11-23.
74. — Le psali copte pour la première heure du Samedi de la Joie, dans : *Le Muséon*, 1952, T. LXV, p. 175-184.

1953

75. — Il culto liturgico a S. Giovanni Calibita nella chiesa Copta, dans : *Vita Ospe-daliera*, N° 3, mai-juin 1953, p. 79-86.
76. — حول زيارة أبنا مقار القس الاسكندرى لأول دير شيد في العالم — (autour de la visite d'Anba Macaire le prêtre alexandrin au premier monastère bâti dans le monde) février 1953.
77. — Les livres récents, dans : *Les Cahiers Coptes*, N° 3, 1953, p. 19-21.
78. — Les livres récents, dans : *Les Cahiers Coptes*, N° 4, 1953, p. 33-34.
79. — Le Révérend Père Joseph HEGUY : l'œuvre copte, dans : *Frères d'Armes*, Lyon 1953.
80. — Préface du livre des Révérends Pères de FENOYL et de MONTGOLFIER S. J., «Coutumes religieuses Coptes». Edition : Institut Copte, Le Caire 1953.
81. — Un psali acrostiche copte «Coram Patriarcha et Episcopis», dans : *Le Muséon*, T. LXVI, 1953, p. 31-40.

1954

82. — مimir قاله القديس باسيليوس على غرور الشباب واتضاع الكبر — (mimar de Saint Basile sur la vanité de la jeunesse et la misère de la vieillesse) Le Caire, février 1954.
83. — تسيير المسيح في نظر الكنيسة القبطية — (le crucifiement du Christ selon l'Eglise Copte) dans صديق الكاهن : avril 1954, p. 101-113.
84. — Découverte de la Vierge Marie ... dans un petit et curieux manuscrit ; dans : *Echo des Missions Africaines de Lyon*, septembre-octobre 1954, p. 99-100.

85. — Exhortation de Saint Basile sur les illusions de la jeunesse et les misères de la vieillesse (texte français et arabe), dans : *Les Cahiers Coptes*, N° 5, 1954, p. 47-54.
86. — Un choix de livres et d'articles récents concernant la coptologie, dans : *Les Cahiers Coptes*, N° 5, 1954, p. 63-64.
87. — Le culte des trois Saints Jeunes Gens chez les Coptes, dans : *Les Cahiers Coptes*, N° 6, 1954, p. 17-31.
88. — Un choix de livres et d'articles récents concernant l'Egypte chrétienne, dans : *Les Cahiers Coptes*, N° 6, 1954, p. 37-38.
89. — L'église de Saint Jean le possesseur de l'Evangile doré à Naqadah, dans : *Les Cahiers Coptes*, N°s 7-8, 1954, p. 11-18.
90. — Un choix de livres et d'articles récents concernant l'Egypte chrétienne, dans : *Les Cahiers Coptes*, N°s 7-8, 1954, p. 39-48.

1955

91. (mimar de Saint Jean Chrysostome sur le figuier desséché). Le Caire, 3 avril 1955 (28 pages).
92. — In memoriam Monseigneur Georg GRAF, dans : *Le Rayon d'Egypte*, 9 octobre 1955.

1956

93. — Una chiesa dedicata a S. Giovanni Calibita a Naqādah sull'Alto Egitto, dans : *Vita Ospedaliera*, N° 1, janvier-février 1956, p. 18-19.
94. — Identification d'un manuscrit saïdique au moyen de trois autres manuscrits en arabe, dans : « *Actes du VIII<sup>e</sup> Congrès de Papyrologie* », Vienne, 1956, N° 198, p. 95-96.
95. (le mois béni de Kyhak) شهـر كـهـك المـبارـك : مقطفـة من كـتابـه شـهـر كـهـك المـبارـك — صـديـق الـكاـهن novembre 1956, p. 226-267.

## PUBLICATIONS POSTHUMES

1957

96. صديق الكاهن : الشهيد أبو لمبه — (le martyr Abou LIMBEH) dans mai-juin 1957, p. 173-176.

1959

97. (les vraies dispositions liturgiques et nationales concernant l'habillement dans les fêtes) dans : صديق الكاهن décembre 1959, p. 30-31.

1961

98. من مخطوطات القمص يعقوب موزر : أعيوبة للسيدة العذراء في كنيسة المعلقة بمصر القديمة — (des notes manuscrites du Qommos Jacob MUYSER : miracle de la Vierge dans l'Eglise de la Moallaqa au Vieux-Caire) dans صديق الكاهن avril-novembre 1961, p. 22-29.

1962

99. من مخطوطات القمص يعقوب موزر : أعيوبة للسيدة العذراء — (des notes manuscrites du Qommos Jacob MUYSER : miracle de la Vierge) dans صديق الكاهن janvier-février-mars 1962, p. 13-16.

100. — Livres à consulter, dans : *Bulletin Religieux d'Egypte*, I, p. 14-16, et II, p. 13-15.

\* \* \*

A cette liste bibliographique, il ne reste plus qu'à joindre les publications futures des nombreuses notes et travaux en cours laissés en héritage par le Qommos Jacob MUYSER. Il est à espérer que petit à petit ces notes viennent mettre en valeur et faire mieux connaître le patrimoine et les richesses de l'Eglise Copte.

Gérard VIAUD.